

№ 5 (118) mai 2015 1,80 €

[www.jfrp.fr](http://www.jfrp.fr)



# Перспектива perspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE



**Se souvenir de la  
guerre pour la paix**

**ПОМНИТЬ О ВОЙНЕ  
ради мира**

## Дорогие читатели! Chers lecteurs !



**Т**от, кто закрывает глаза перед прошлым, остаётся слепым в настоящем, – предупреждал в бытность свою федеральным президентом Германии Рихард Карл фон Вайцзеккер. Европейским журналистам, назвавшим парад Победы в Москве демонстрацией силы,

никогда не понять, что это – дань памяти. Как и не понять, почему 12 миллионов россиян вышли в этот день на марш памяти «Бессмертный полк», держа в руках фотографии своих родных и близких, не пришедших с той войны. Европейские журналисты вряд ли знают, что из тех, кто родился в СССР в 1921, 1922 и 1923 годах и был призван на фронт, из ста человек домой вернулись лишь трое... На той войне совсем молодым погиб мой дедушка. Мой папа, родившийся в 1942-м, никогда не видел своего отца.

Самое меньшее, что мы можем сделать сегодня – передать эту память нашим детям.

**Редактор «Перспективы»  
Гузель АГИШИНА**

**С**elui qui ferme les yeux devant le passé s'aveugle pour l'avenir, martelait en son temps l'ancien président allemand Richard Karl von Weizsäcker.

Les journalistes européens qui ont qualifié le défilé de la Victoire à Moscou de « démonstration de force » ne comprendront jamais qu'il s'agissait là de pure commémoration. Ils ne comprendront pas non plus pourquoi 12 millions de Russes ont défilé ce jour-là dans les rues pour la marche du « Régiment immortel », arborant les photos de leurs proches qui ne sont jamais revenus du front.

Les journalistes européens, savent-ils que parmi ceux qui sont nés en URSS en 1921, 1922 et 1923 et ont été mobilisés, seuls trois personnes sur cent sont revenus... Mon grand-père, tout jeune, est mort dans cette guerre. Mon père né en 1942 ne l'a jamais connu. C'est bien là le moins que nous puissions faire aujourd'hui, que de transmettre cette mémoire à nos enfants.

**Rédactrice de Perspective  
Gouzel AGUICHINA**

## СОДЕРЖАНИЕ SOMMAIRE

### ■ СОБЫТИЯ / ÉVÉNEMENTS

**Помнить о войне ради мира 4, 5**  
Se souvenir de la guerre pour la paix 4, 7

### ■ КОНКУРСЫ / CONCOURS

**Не остаться равнодушными**  
Ne pas rester indifférent 8

### ■ ФЕСТИВАЛИ / FESTIVALS

**Марина Влади благословила  
новый фестиваль 10, 11, 12**  
Marina Vlady a béni le nouveau  
festival 10, 11, 13

### ■ СЕДЬМОЕ ИСКУССТВО / SEPTIÈME ART

**Это будет фестиваль о  
России 14, 16**  
Ce sera le festival dédié à la  
Russie 15, 17

### ■ ДРУЖБА / AMITIÉ

**Вперёд, Франция!**  
Allez, la France ! 18

### En couverture :

Наталья и Ксения Токаревы (Мартиг)  
Natalia et Ksenia Tocarev (Martigues)  
PHOTO ANATOLIY MIKOV

**Directrice de publication :**  
Olga MOUTOUH

**Rédactrice :**  
Gouzel AGUICHINA  
tél. 06 21 55 35 76

**Mise en page et design :**  
Elena OGIEVETSKY  
Elina AGUICHINA

**Traduction :**  
Olga KALENITCHENKO

**Ont collaboré à ce numéro :**  
Anna Dorob, Jules Giuly, Martine Guille,  
Natalia Medvedeva, Anatoliy Mikov,  
Anna Tsepkalov, Yves Tabouret, Victor  
Zagorskiy

Édité par l'Association Franco-Russe  
« Perspectives »

**Siège social :** Maison de  
quartier Ste Geneviève  
211, bd Romain Rolland  
13010 Marseille

**Adresse de correspondance :**  
253, bd Romain Rolland  
La Sauvagère, bât. 26  
13010 Marseille

Tél.: 04 91 75 01 92  
Fax: 09 58 86 00 87  
perspectiva.as@gmail.com  
www.jfrp.fr

Imprimé par PROSCAN:  
Imprimerie BONNET, 324 rue  
d'Endoume 13007 Marseille

Mensuel franco-russe (10 numéros/an,  
sauf juillet et août).  
L'avis de la rédaction ne coïncide pas  
forcément avec celui des auteurs.  
L'auteur est responsable de l'exactitude  
des faits, des noms et des citations  
mentionnés dans l'article.  
La responsabilité pour les annonces  
publicitaires est sur l'annonceur.

Dépôt légal mai 2015  
Commission paritaire 1118 G88557  
ISSN 1764-5301

Édité avec le soutien de la fondation  
«Russkii mir» / Номер издан при под-  
держке фонда  
«Русский мир»



### Точки распространения «Перспективы»

**Marseille :**  
- Consulat Général de  
Russie à Marseille  
3, avenue Ambroise-Paré  
- Association culturelle et  
linguistique franco-russe  
20, rue Lemaître  
- Magasin « Anahit »  
11-13, bd de la Liberté  
**Aix-en-Provence :**  
Association Langue et cul-  
ture russes en Pays d'Aix  
1, rue Emile Tavan  
**Martigues :**  
Magasin « Kalina »  
32, av. de la République

**Montpellier :**  
Magasin « La Belle Russie »  
29, bd Louis Blanc  
**Moëlan-sur-Mer :**  
Centre de culture russe en  
Bretagne, Kersalut  
**Lyon :**  
Consulat honoraire de  
Russie à Lyon, 66, rue Cuvier  
**Strasbourg :**  
Consulat Général de  
Russie à Strasbourg  
6, place Sébastien Brant  
**Nice :**  
Maison de la Russie à Nice  
3, avenue Cyril Besset

**Monaco :**  
Consulat honoraire de  
Russie à Monaco  
2, avenue St Charles MC  
**Paris :**  
- Ambassade de Russie en  
France, 40-50, bd Lannes  
- Centre de Russie pour  
la science et la culture  
61, rue Boissière  
- Librairie russe  
« Les Editeurs Réunis »  
11, rue de Montagne-Ste-  
Geneviève  
www.editeurs-reunis.fr

# Время строить, а не рушить...



Sur la photo à droite :  
Rachida Dati et Alexandre Orlov

**14 апреля, в Пасхальную неделю, первый камень был заложен в основание православного храма на набережной Бранли в Париже.**

**Т**роицкий соборный храм станет частью Российского православного духовно-культурного центра, строительство которого планируется завершить к концу 2016 года.

- Сегодня мы заложили ещё один камень в фундамент нашей многовековой дружбы, – сказала на торжественной церемонии **Рашида Дати**, мэр 7-го округа Парижа, на территории которого и возводится центр. – Храм объединит нас вокруг общечеловеческих ценностей. Станет ещё одной нитью, связывающей Россию с Францией и с Европой.

- Новый центр станет таким же прекрасным символом российско-французской дружбы, как и мост Александра III, выстроенный неподалеку 119 лет назад – отметил в свою очередь посол РФ во Франции **Александр Орлов**.

Символично и то, что рядом в 2011 году был установлен памятник Русскому экспедиционному корпусу, сражавшемуся в годы Первой мировой войны во Франции. Кроме того, центр одной из сторон выходит на Франко-русскую авеню.

Для храма и других зданий центра фирма-подрядчик «Буиг» выбрала бургундский камень, который в прошлом использовался для строительства Собора Парижской Богоматери и Лувра.

Фото Натальи Медведевой

# Le temps de construire, et non de détruire

Lors de la semaine pascale, le 14 avril, on a procédé à la pose de la première pierre de l'église orthodoxe sur le quai Branly à Paris.

**L**a cathédrale de la Trinité sera une partie du centre culturel et spirituel orthodoxe russe dont la construction s'achèvera vers la fin 2016.

- Aujourd'hui, nous avons posé encore une pierre à l'édification de notre amitié multiséculaire, a déclaré lors de la cérémonie solennelle **Rachida Dati**, maire du 7<sup>e</sup> arrondissement de Paris où le centre sera construit. L'église nous réunira autour des valeurs humaines et sera un lien de plus qui unit la Russie, la France et l'Europe.

**Alexandre Orlov**, ambassadeur de Russie en France, a déclaré qu'à l'image du pont Alexandre III qui enjambe la Seine à proximité, et dont la première pierre fut posée il y a 119 ans, le nouveau centre deviendrait rapidement un aussi magnifique symbole de l'amitié franco-russe.

Symbolique est le fait, que tout près de là ait été érigé en 2011 le monument du Corps expéditionnaire russe qui combattit en France pendant la Première Guerre mondiale. De plus, l'une des façades du centre donne sur l'avenue Franco-russe.

Pour l'église et les autres bâtiments du centre, la société « Bouygues », maître d'œuvre, a choisi la pierre de Bourgogne, la même qui a servi à la construction de Notre-Dame de Paris et du Louvre.

Photos de Natalia  
Medvedeva



L'évêque Nestor de  
Chersonèse a présidé  
la cérémonie

# Помнить о войне ради мира

## Se souvenir de la guerre pour la paix

Десятки мероприятий, посвящённых 70-летию Великой Победы, прошли в ассоциациях русско-французской дружбы по всей Франции.

Два грандиозных – как по масштабу так и по эмоциям – праздника провела в Марселе Русско-французская ассоциация «Перспектива». 8 и 9 мая в театре Турски смогли встретиться все, кто хотел отдать дань памяти – и с Георгиевскими ленточками и с красными маками на груди – павшим в борьбе против фашизма.

– Мой папа погиб под Сталинградом, – еле сдерживая слёзы говорит после показа фильма «Сталинград» **Виктор Васильев** из Экс-ан-Прованса.

– В этот день в 1945 году я лежал на больничной койке в госпитале, – вспоминает ветеран Французского Сопротивления, кавалер Ордена Почётного Легиона, почётный президент Ассоциации ветеранов Сопротивления **Мишель Касьотти**. – Мне было тогда всего семнадцать...

– С большим сожалением я не увидел сегодня представителей Франции в Москве, – подчеркнул в своей речи 9 мая **Константин Лианос**, президент марсельского общества ветеранов французского Иностранного легиона. – Но я надеюсь, что благодаря таким ассоциациям как ваша, многовековая дружба между Францией и Россией будет сохранена.

Праздничный концерт в Марселе был подготовлен силами 30 артистов.

Ассоциация «Русский дом в Страсбурге» провела сложнейшую работу по поиску ветеранов, которые в итоге смогли принять участие в торжествах, прошед-

Des dizaines de manifestations consacrées au 70e anniversaire de la Grande Victoire se sont tenues dans les amicales franco-russes de toute la France.

Л'association franco-russe « Perspectives » a organisé à Marseille deux fêtes grandioses, par l'ampleur et l'émotion. Les 8 et 9 mai, ceux qui l'ont voulu, sont venus au théâtre Toursky, avec, pour symbole, un ruban de Saint-Georges ou un coquelicot, pour commémorer les morts dans la lutte contre le fascisme.

– Mon père est mort à Stalingrad, a confié, ému après le film « Stalingrad », **Victor Vassiliev**, d'Aix-en-Provence.

– Ce jour-là, en 1945, j'étais sur un lit d'hôpital, se rappelle **Michel Caciotti**, ancien combattant, chevalier de la Légion d'Honneur, président d'honneur de l'Association des Anciens Combattants de la Résistance (de Marseille). J'avais à peine 17 ans à l'époque.

– C'est avec beaucoup de regrets que je ne vois aucune représentation française à Moscou aujourd'hui, a souligné dans son discours le 9 mai **Constantin Lianos**, lieutenant-colonel, président de l'Amicale des Anciens Combattants de la Légion étrangère (de Marseille). Mais j'espère que grâce à des associations comme la vôtre, cette amitié presque millénaire entre la France et la Russie ne va pas changer.

Ce concert à Marseille a été préparé par trente artistes.

L'association « La Maison de Russie à Strasbourg » a fait un énorme travail de recherches des anciens combattants qui ont pu finalement participer aux solennités organisées dans le consulat général de Russie à Strasbourg. Ce sont : Pavel Koulik (Strasbourg), Suzanne Povychev (Strasbourg), Irma Vertz (Allemagne), Iouri Sidorenko (Paris),

Продолжение на стр. 6 ►

Suite page 7 ►



La kacha du soldat à Annecy



Paris



Les élèves de « Chkola » à Lyon ont reçu les rubans de Saint-Georges



L'école russe « Antochka » (Versailles), l'exposition consacrée à l'Armée rouge



Marseille

## КОРОТКО



● 26 апреля в городе Курси, что неподалёку от Реймса (департамент Марна) торжественно открыли памятник воинам Русского экспедиционного корпуса, сражавшимся во Франции во время Первой мировой войны.

Как напомнила мэр Курси Мартин Жолли, тогда 800 русских солдат погибли в бою за освобождение городка, насчитывавшего 1000 жителей. «Мы должны передать эту память потомкам», - сказала мэр города.

Участие в церемонии приняли министр культуры России и председатель Российского военно-исторического общества Владимир Мединский, посол России во Франции Александр Орлов, представители местных властей, французские ветераны.

● Две российские ленты вошли в конкурсную программу *Cinefondation* 69-го Каннского кинофестиваля, который проходит с 13 по 24 мая.

Это «Возвращение Эркина» Мари Гуськовой и «14 шагов» Максима Шавкина. Конкуренцию им составят ещё 16 картин. В программе «Классика» покажут последний фильм Сергея Эйзенштейна «Иван Грозный» (1944) и фильм Элема Климова «Добро пожаловать, или Посторонним вход воспрещён» (1964). Напомним, что в 1966 году фильм Элема Климова получил в Каннах приз жюри фильмов для молодёжи.

Ни одна российская лента на этот раз не вошла в основную программу Каннского кинофестиваля.

● 30 мая в Париже пройдёт 4-й Фестиваль творческих коллективов русских школ дополнительного образования во Франции «Солнечный круг».

Юные артисты выступят на сцене концертного зала посольства России в Париже. Ежегодный форум детского творчества организован при поддержке Координационного совета российских соотечественников во Франции и приурочен к 1 июня, Международному дню защиты детей. В этом году особой темой фестиваля будет 70-летие Победы в Великой Отечественной войне.

► ших в генеральном консульстве РФ в Страсбурге. Это Кулик Павел Павлович (Страсбург), Повышева Сюзанна (Страсбург), Верц Ирма Генриховна (Германия), Сидоренко Юрий Федорович (Париж), Григорьева Татьяна (Страсбург, родилась в блокадном Ленинграде).

На праздничных мероприятиях в ассоциации «Школа» в Лионе ученики с помощью преподавателей готовили рассказы о своих родственниках-фронтовиках, рисовали рисунки, читали стихи и пели песни о войне и о Победе.

В Анси 70-летие Победы праздновали в ассоциации «Калинка-Альп». В концерте приняли участие русско-французский хор, хореографический ансамбль «Кадриль» и ученики из детского центра «Знайки». Всех желающих угощали солдатской кашей.

Марш памяти «Бессмертный полк» организовали в Париже Коллектив «Россия-Франция: общая память», Республиканская ассоциация ветеранов и Гражданский коллектив за мир в Украине.

В концертном зале посольства РФ во Франции состоялся праздничный концерт, участники которого – 127 человек! – приехали практически со всех уголков Франции: из Амьена, Страсбурга, Лиона, Ниццы, Лиможа, Монтиньи-лэ-Бретоннэ. С Днём Победы зрителей и участников поздравил посол России во Франции Александр Орлов.

Также в Париже подвели итоги международного конкурса детских рисунков «70 лет жизни в мире». Акция из серии проектов «Симфония мира» была организована ассоциацией Клуб Шанс и Универсальной Лигой Общественного Благосостояния. В конкурсе приняли участие дети из Франции, России, Украины, Молдовы, Турции.

Лейтмотив этой очередной «Симфонии мира»: помнить о войне ради сохранения мира. По мнению организаторов, в сегодняшнем мире в поисках ответов для самих себя стоит чаще возвращаться к своим корням и объяснять детям, что главное оружие человека – это не бомбы и автоматы, а его сознание, с помощью которого нужно не доводить конфликты до кровопролития и жертв.

## КОРОТКО

► Tatiana Grigoriev (Strasbourg, née à Leningrad assiégé).

Pour les manifestations dans l'association « Chkola » (« école ») à Lyon, les élèves, avec leurs professeurs, ont faits des exposés dédiés à leurs proches anciens combattants, ont fait des dessins, ont raconté des poèmes et ont chanté des chansons de guerre et de la victoire.

A Annecy, la commémoration du 70<sup>e</sup> anniversaire de la Victoire a été organisée dans l'association « Kalinka-Alpes ». Ont participé au concert : la chorale franco-russe, l'ensemble chorégraphique « Quadrille », les élèves du centre russe « Znaïka ». Tout le monde a été invité à goûter à la kacha du soldat.

La marche commémorative « Régiment immortel » a été organisée à Paris par le « Collectif Russie-France: mémoire commune », l'Association Républicaine des Anciens Combattants, et le Collectif citoyen pour la paix en Ukraine.

Dans la salle des fêtes de l'ambassade de Russie en France, s'est tenu le concert dont les participants – 127 personnes ! – sont venus de quatre coins de la France : Amiens, Strasbourg, Lyon, Nice, Limoge, Montigny-Bretonneux... L'ambassadeur de Russie en France Alexandre Orlov a présenté ses vœux aux participants et aux spectateurs à l'occasion de la Journée de la Victoire.

Les résultats du concours international du dessin « 70 ans de paix » ont été définis à Paris, également. Le concours a été organisé dans le cadre du projet « Symphonie de la paix » par l'association « Club de Chance » et la Ligue du Universelle du Bien Public. Les enfants de France, de Russie, d'Ukraine, de Moldavie, de Turquie y ont participé.

Le leitmotiv de cette « Symphonie de la paix » est de se souvenir de la guerre pour préserver la paix. Selon les organisateurs, dans le monde d'aujourd'hui, en quête des réponses à des questions existentielles, il est important de se tourner vers ses racines et expliquer aux enfants que l'arme essentielle de l'homme n'est pas dans les bombes et les mitraillettes mais dans sa conscience qui aide à ne pas aller dans les conflits jusqu'à l'effusion du sang et jusqu'aux victimes.



«Без названія...», Зеленина Анастасія, Харків, Україна, 15 лет  
« Sans titre... », Zelenina Anastasiya, Kharkov, Ukraine, 15 ans

## EN BREF

● **Le 26 avril, dans la ville de Courcy, près de Reims (51), a été inauguré le monument aux soldats du Corps expéditionnaire russe qui combattirent en France pendant la Première Guerre mondiale.**

Comme l'a rappelé le maire de la ville, Martine Jolly, huit cents soldats russes seraient morts lors de la bataille qui a permis de délivrer ce village de mille habitants. « Nous devons transmettre cette mémoire aux nouvelles générations », a-t-elle souligné.

Ont assisté à la cérémonie le ministre de la culture de Russie et le président de la Société russe d'histoire militaire, Vladimir Medinski, l'ambassadeur de Russie en France, Alexandre Orlov, les représentants des pouvoirs locaux, les vétérans français.

● **Deux films russes sont inclus au programme Cinéfondation du 69<sup>e</sup> édition du Festival de Cannes qui se tient du 13 au 24 mai.**

Ce sont : « Le retour d'Erkine », de Maria Gouskova, et « 14 pas », de Maxime Chavkine. Ils seront en compétition avec seize autres films. Dans le cadre du programme *Cannes Classics*, seront projetés le dernier film de Sergueï Eisenstein « Ivan le Terrible » (1944) et le film d'Elem Klimov « Soyez les bienvenus ou Entrée interdite aux étrangers » (1964). Nous rappelons qu'en 1966, ce film a remporté le prix du jury des films pour la jeunesse lors du festival de Cannes.

Aucun film russe ne fait partie cette année du programme officiel du festival de Cannes.

● **Le 30 mai, à Paris se tiendra le 4<sup>e</sup> Festival des équipes créatives des centres russes de l'enseignement extrascolaire en France « Solnetchnyi kroug ».**

Les artistes en herbe se produiront sur la scène de la salle des fêtes de l'ambassade de Russie à Paris. Ce forum annuel pour enfants est organisé avec le soutien du Conseil de coordination des Russes en France (CCRF) et dédié à la journée internationale de l'enfance, le 1<sup>er</sup> juin. Cette année, le 70<sup>e</sup> anniversaire de la Victoire de la Grande Guerre patriotique sera le thème du festival.

## EN BREF

## Не остаться равнодушными

## Ne pas rester indifférent



**В Париже подвели итоги конкурса сочинений на русском языке «А потом началась война...», посвящённого 70-летию Победы.**

**К**онкурс сочинений проходил в рамках проекта «Наша общая Победа», организованного ассоциацией «Диалог культур и традиций» и детским центром «Апрелик» при поддержке Госфильмофонда России, ассоциации «Гралтан» и Русско-французской ассоциации «Перспектива».

В конкурсе приняли участие ученики старших классов русских школ дополнительного образования, лицеев с изучением русского языка.

В парижском кинотеатре «Бальзак» ребята посмотрели замечательный фильм Юрия Кары «Завтра была война». Ю.Кара снял этот фильм в 1987 году по одноимённой повести Бориса Васильева, написанной в 1972 году и запрещённой цензурой вплоть до перестройки.

Перед началом фильма писательница и журналистка из Монако Елена Жоли рассказала о своей встрече с автором сценария фильма Борисом Васильевым и о своей книге «Победа любой ценой» (изд-во «Эксмо», 2010), в которой собраны уникальные интервью ветеранов Великой Отечественной войны – знаменитых писателей, артистов, режиссёров, военачальников.

Драматическая киноповесть о сверстниках на пороге взрослой жизни не оставила юных зрителей равнодушными. Все желающие смогли принять участие в конкурсе сочинений о фильме.

Победительницей конкурса стала Элеонора Лабазанова из Виши, ученица 4-го класса коллежа Сен-Доминик. В посольстве России во Франции приз ей вручила председатель жюри конкурса, профессор Московского государственного педуниверситета, доктор педагогических наук Елизавета Хамраева.

**A Paris, ont été connus les résultats du concours des rédactions en russe « Ensuite, la guerre a commencé » consacré au 70e anniversaire de la Victoire.**

**L**e concours des rédactions s'est déroulé dans le cadre du projet « Notre Victoire commune » organisé par l'association « Dialogue Cultures et Traditions » et le centre pour enfants « Aprelik », avec le soutien du *Gosfilmofond* de Russie, de l'association « Graltan » et de l'Association franco-russe « Perspectives ».

Les élèves des grandes classes des centres russes de l'enseignement extrascolaire et des lycées avec l'enseignement du russe ont participé à ce concours.

Dans le cinéma parisien « Le Balzac », les élèves ont regardé le magnifique film de Iouri Kara « Demain c'était la guerre ». Le réalisateur a tourné ce film en 1987 d'après le récit éponyme de Boris Vassiliev écrit en 1972 et censuré jusqu'à la Perestroïka.

Avant la projection du film, l'écrivain et journaliste Elena Joli, de Monaco, a parlé de son entretien avec Boris Vassiliev, qui a écrit le scénario, et de son livre « Victoire à tout prix » (éd. *Eksmo*, 2010) qui recueille des interviews exceptionnelles avec des vétérans de la Grande Guerre patriotique : des écrivains, artistes, réalisateurs, militaires connus.

Le drame cinématographique parlant des jeunes à la veille de leur vie d'adulte n'a pas laissé les élèves indifférents. Tout le monde qui le souhaitait a pu participer au concours de rédactions d'après le film.

C'est Labazanova Eleonora, élève de 4e au collège Saint-Dominique de Vichy, qui a remporté le concours. A l'ambassade de Russie en France, elle a reçu le prix remis par Elisaveta Khamraïeva, présidente du jury du concours, docteur ès sciences pédagogiques et professeur à l'Université pédagogique de Moscou.



## Ensuite, la guerre a commencé... А потом началась война...

*Мне кажется порою, что солдаты,  
С кровавых не пришедшие полей,  
Не в землю эту полегли когда-то,  
А превратились в белых журавлей.  
Расул Гамзатов «Журавли»*

Фильм повествует о том, как война внесла трагические события в жизни людей, а именно учеников 9 «Б». В фильме звучит музыка Антонио Вивальди, которая как никакая другая показывает чувства героев и их эмоции. В начале музыка радостная, весёлая, как и сами ученики. Кто-то мечтает стать лётчиком, кто-то врачом, а кто-то ещё не решил, кем будет, думая, что жизнь впереди и даже не представляя, что через год будет война. Самая обычная жизнь: друзья, любовь, родители, праздники!

На дне рождения собрался 9 «Б». Вика Люберецкая прочитала стихотворение Есенина:

Дай, Джим, на счастье лапу мне,  
Такую лапу не видал я сроду.  
Давай с тобой полаем при луне  
На тихую, бесшумную погоду.  
Дай, Джим, на счастье лапу мне.

Друзьям понравилось, и они захотели узнать, чьи это стихи (в то время Есенин был запрещён для чтения). Это отец Вики разрешил дочери их прочитать: он был знаменитым конструктором и отличался тем, что имел своё мнение о свободе, истине, которые государство считало «вредными», и поэтому его арестовали. Для Вики это было настоящим испытанием. Люди вокруг стали называть её дочерью предателя, хотя она была уверена в невиновности отца. От невыносимости она покончила жизнь самоубийством. На её похоронах сама Искра, которая была настоящей комсомолкой, прочитала полюбившееся ей стихотворение Есенина.

Когда же отцапустили, и он узнал ужасную новость о смерти любимой дочери, одна из девочек по имени Зина сказала: «Я знаю, почему этот год трудный! Потому что 1940-й — високосный! А следующий будет счастливым, обязательно!» Но она представить даже не могла, что будет потом...

22 июня 1941 года. Случилось страшное — началась война. Но речь пойдёт вовсе не о ней, а о последствиях, ведь от того счастливого 9 «Б» ничего не осталось: все погибли на войне.

Судьба некоторых была такова:

Артем Шефер взорвал себя с мостом, когда фашисты перебили провод; Павел Остапчук погиб при казни фашистами пленных: он расстрелял палачей и погиб сам; Искра и товарищ Полякова были повешены. Они умерли комсомольцами, честными людьми, которые жизнь отдали за Родину.

Фильм тронул меня до глубины души. Я уверенно могу сказать, что такие фильмы обязательны к показу современному зрителю. Отмечу очень хорошую игру актёров: они хорошо передали искренность чувств, что делает просмотр более эмоциональным. В 16 лет все периоды жизни молодых людей пролетели в один миг. Мечтам не суждено было исполниться. Война не пощадила никого.

Никто не забыт и ничто не забыто!

**Элеонора ЛАБАЗАНОВА, Виши, 14 лет**

*Публикуется с сокращениями*



# Марина Влади благословила новый фестиваль

## Marina Vlady a béni le nouveau festival

**Поклонников российского кино можно поздравить с рождением во Франции ещё одного фестиваля: с 13 по 18 апреля с большим успехом прошёл Первый фестиваль российского кино в Ньоре.**

**К**ультурный пейзаж «столицы страхования», как часто называют Ньор, обогатился новыми красками. Проект первого в департаменте Дё Севр фестиваля российского кино родился в лоне совсем юной ассоциации «Сообщество по развитию французско-русской дружбы» (*EDA FR*). Основатели ассоциации – Алина Тур-Ефимова и Жан-Марк Батч. Алина русского происхождения, проживает во Франции с 2001 года, Жан-Марк родился и живёт в Ньоре и является горячим поклонником кино и русской культуры.

Темой первого фестиваля стал период с 1954 по 1965 гг., который вошёл в историю СССР как «хрущёвская оттепель». Эстетику периода «оттепели» отличали крупные планы, большая роль музыки и природы, предпочтение отображению реальной жизни обычных людей, простота повествования, романтизм и поэтичность.

Для фестиваля были отобраны наиболее значительные произведения этого периода: фильм Михаила Калатозова «Летят журавли» (Золотая пальмовая ветвь в Каннах в 1959 г.) с удивительной Татьяной Самойловой в главной роли, фильм Григория Чухрая «Сорок первый» (специальный приз жюри на Каннском фестивале в 1957 г.), «Весна на Заречной улице» Марлена Хуциева – один из шедевров советского кино.

Показы прошли в кинотеатре «Синема Мега СЖР», который выступил основным партнёром фестиваля. Зрители увидели 8 фильмов, любезно предоставленных Госфильмофондом России – вторым партнёром фестиваля. По признанию организаторов, без участия и поддержки Госфильмофонда России и его представителя во Франции Олега Агишина, проведение фестиваля было бы невозможно.

**Les admirateurs du cinéma russe peuvent se féliciter du lancement en France d'un nouveau festival : du 13 au 18 avril dernier, le premier festival du film russe s'est déroulé avec succès à Niort.**

**L**e paysage culturel de « la capitale des mutuelles d'assurances », comme on appelle souvent Niort, s'est enrichi de nouvelles couleurs. Le projet du festival du film russe, le premier dans les Deux-Sèvres, est né au sein de la toute jeune association *EDA FR* : « Entente pour le développement de l'amitié franco-russe », grâce à ses fondateurs, Aline Efimova et Jean-Marc Batsch. D'origine russe, Aline vit en France depuis 2001, Jean-Marc, grand admirateur du cinéma et de la culture russe, est né et vit à Niort.

La période de 1954 à 1965, connue dans l'histoire de l'URSS comme le « dégel » de Khrouchtchev, a été le thème du festival. Les gros plans, un grand rôle de la musique et de la nature, le récit de la vie des petites gens, la simplicité, le romantisme et la poésie caractérisaient l'esthétisme du « dégel ».

Les films les plus significatifs de cette période ont été sélectionnés pour ce festival : « Quand passent les cigognes », de Mikhaïl Kalatozov (Palme d'or à Cannes à 1959), avec la merveilleuse Tatiana Samoilova dans le rôle principal, « Le quarante et unième », de Grigori Tchoukhraï (prix spécial du jury au festival de Cannes en 1957), « Le printemps dans la rue Zarechnaïa », de Marlen Khoutsiev, l'un des chefs-d'œuvre du cinéma soviétique.

Les séances ont eu lieu au cinéma CGR de Niort qui a été le partenaire principal du festival. Les spectateurs ont vu huit films que le *Gosfilmofond* de Russie, deuxième partenaire du festival, a gracieusement mis à disposition.

Selon les organisateurs, sans la participation et le soutien du *Gosfilmofond* de Russie, et de son représentant en France, Oleg Aguichine, l'organisation du festival n'aurait pas été possible.

На середину 50-х пришёл первый успех в кинематографе талантливой французской актрисы русского происхождения Марины Влади. Огромная популярность у советского зрителя пришла к Влади благодаря роли в фильме «Колдунья» (1955) Андре Мишеля, снятом по мотивам повести «Олеся» Александра Куприна. В образе живущей в лесу красавицы актриса стала воплощением романтичности и женской привлекательности. Марина Влади и сегодня любима россиянами и воспринимается как символ России и Франции. К большой радости организаторов она приняла предложение стать «крёстной матерью» фестиваля в Ньоре.

Её приезд на фестиваль стал большим событием для всего региона Пуату-Шаранта. Выяснилось, что в её ближайших планах – съёмки телевизионного сериала на TF1, а также постановка нового спектакля, премьера которого запланирована на январь 2016 года. Говоря о фестивале в Ньоре Марина Влади отметила чистоту и утончённость этих первых кинолент «хрущёвской оттепели»: «Эти фильмы прекрасны, их стоит и надо показывать, в них нет этих показных сцен секса и насилия, которыми перенасыщено современное кино».

Своё предпочтение она отдала картинам «Сорок первый» и «Летят журавли». Из более современного кино на первый план она ставит фильмы Андрея Тарковского. В интервью каналу «Франс 3» Марина Влади отметила, что «российское кино превосходно» и особенно фильмы 50-

C'est au milieu des années 50 que la talentueuse actrice française d'origine russe Marina Vlady a connu son premier succès. L'immense popularité de Marina Vlady chez les spectateurs soviétiques a paru grâce à son rôle dans le film « La Sorcière » (1955), d'André Michel, tourné d'après le récit d'Alexandre Kouprine « Olessia ». Avec cette image d'une belle sauvageonne, l'actrice est devenue l'incarnation du romantisme et du charme féminin. Marina Vlady est toujours aimée par les Russes, ils la considèrent comme le symbole de la Russie et de la France. A la plus grande joie des organisateurs, elle a accepté la proposition de devenir la marraine du festival à Niort.

Son arrivée au festival est devenue un grand événement pour toute la région de Poitou-Charentes. Parmi ses projets les plus proches se trouvent le tournage d'une série télévisée sur TF1 et le nouveau spectacle dont la première est prévue pour janvier prochain. En parlant du festival à Niort, Marina Vlady a noté la pureté et la finesse de ces premiers films du « dégel » de Khrouchtchev : « Ces films sont magnifiques. Il faut les montrer, ils le valent, sans ces scènes ostentatoires du sexe et de la violence dont le cinéma d'aujourd'hui est saturé ».

Sa prédilection est allée aux films « Le quarante et unième » et « Quand passent les cigognes ». Parmi les films plus récents, elle met en avant ceux d'Andreï Tarkovski. Dans son interview à France 3, Marina Vlady a noté que « le cinéma russe est excellent », surtout les films

Продолжение на стр. 12 ►

Suite page 13 ►



Accueil de Marina Vlady à la gare de Niort

► 70-х годов. Этим отчасти и объясняется тот факт, что она согласилась быть крёстной фестиваля в Ньоре.

**Алина Тур-Ефимова, член Административного совета ассоциации EDA FR:**

- Почему публика приходила смотреть русские фильмы, чего она ждала? Из общения со зрителями мы поняли, что есть желание посмотреть «другое» кино. Некоторые пришли на открытие фестиваля из любопытства, но после первого сеанса решили просмотреть все фильмы. Фильм открытия «Летят журавли» буквально потряс публику. Фильм закончился, но зрители сидели не шелохнувшись. Лишь через некоторое время раздались аплодисменты...



Les autographes de l'actrice préférée

Одна из зрительниц сказала, что для неё наш фестиваль – это культурный шок, и она почувствовала внутри себя такую тягу к нашему кино, что каждый день после работы всё-таки выбиралась в кинотеатр, чтобы посмотреть ещё и ещё один фильм. Целая семья – родители с сыном-подростком – приезжала на показы из соседнего департамента, за 60 километров от Ньора.

После фильма «Белые ночи» Ивана Пырьева люди выходили из зала с задумчивыми и добрыми лицами и говорили: «Это чудесно». Фильм «Стиляги» – замечательная музыкальная комедия, созданная Валерием Тодоровским в 2008 году, события которой восходят к эпохе 50-х гг., не оставила равнодушной молодую публику.

Этот фестиваль подарил нам много положительных эмо-

ций, показал насколько все мы близки на этой большой планете и насколько культура сближает людей и делает их добрее. Люди забывают о ненависти, которая пока ещё правит миром, о войнах, о нетерпимости. Поэтому, несмотря на трудности, недостаток времени и средств, мы будем продолжать этот фестиваль.

**Жан-Мишель:**

- У меня была возможность открыть для себя фильм «Весна на Заречной улице». Любители кино, которые ещё не видели этот фильм, будут приятно удивлены. Сцены сняты с большим мастерством, чёрно-белые тона тщательно отработаны, крупные планы, выражающие чувства, вымерены с точ-

ностью до миллиметра, прекрасный звук просто поражает, не обязательно читать субтитры, настолько язык понятен даже для начинающих его изучать. Какая приятная неожиданность этот фильм! Это прекрасное начинание, которое восполняет пробелы в наших знаниях о российском кино.

**Роксана, студентка университета Пуатье:**

- В противовес западным стереотипам о неистовой, пропитанной водкой брутальности, фильмы, предложенные русской ассоциацией на первом русском кинофестивале в Ньоре, открыли нам чувствительность души народа, лучшие представители которого не всегда вспоминаются в повседневности: Рахманинов,

Репин, Толстой, Эйзенштейн, Станиславский...

Если двадцатые годы оставили только то кино, которое расхваливает достоинства режима, и об этом нетрудно догадаться, поскольку очень часто изобретательность кино заменяет идеологию, то уже не так просто представить, каким же был кинематограф после смерти Сталина, в период мирного сосуществования, называемого ещё советской оттепелью.

Поэтому с огромным интересом я познакомилась с жемчужинами кинематографа, в которых драма заключается не столько в слезе, которую она может из нас выжать, сколько в непоколебимой надежде, возвышенной, но так и не сбывшейся, прекрасных, сильных, достойных восхищения героев.

**Анна ЦЕПКАЛО, Ньор**

► des années 50-70. C'est en partie la raison pour laquelle elle a accepté d'être la marraine du festival à Niort.

**Aline Efimova, membre du conseil d'administration de l'association EDA FR :**

- Pourquoi le public venait-il voir les films russes, qu'attendait-il ? En parlant aux spectateurs, nous avons compris qu'il y avait ce désir de regarder un « autre » cinéma. Certains sont venus à l'ouverture du festival par curiosité, mais après la première séance ils ont décidé de voir tous les films. « Quand passent les cigognes » a ouvert le festival et a littéralement bouleversé le public. Le film s'est terminé, mais les spectateurs sont restés immobiles dans leurs fauteuils. Et c'est quelque temps après que les applaudissements ont retenti.

L'une des spectatrices a dit que pour elle notre festival a été un choc culturel, et qu'elle s'est sentie tellement attirée par notre cinéma que tous les soirs après le travail elle allait au cinéma pour voir encore un film. Une famille entière, les parents avec leur fils adolescent, venait aux séances, du département voisin, à 60 km de Niort.

Après le film « Les nuits blanches », d'Ivan Pyriev, les gens ont quitté la salle, visages pensifs et rassérénés, en disant : « C'est merveilleux ». « Les zazous », comédie musicale signée Valéri Todorovski en 2008, et dont l'action se déroule dans les années 50, n'a pas laissé indifférents les jeunes.

Ce festival nous a offert beaucoup d'émotions positives, il a montré comment nous sommes tous proches sur cette grande planète, comment la culture rapproche les gens tout en les faisant meilleurs. Les gens oublient la haine qui règne encore dans le monde, oublient les guerres, l'intolérance. C'est pourquoi, malgré les difficultés, le manque de temps et de moyens, nous continuerons ce festival.

**Jean-Michel :**

- J'ai eu l'occasion de découvrir « Le printemps dans la rue Zarechnaia ». Les fans de cinéma qui ne le connaissent pas seront impressionnés. Des plans maîtrisés, un noir et blanc très travaillé, des gros-plans où se révèlent les sentiments, des cadrages millimétrés, ainsi qu'une bande son très claire, qui nous surprend à ne pas lire obligatoirement les sous-titres, tant la langue reste accessible même pour des débutants. Une très belle surprise.

Ce festival est une excellente initiative et comble nos lacunes en matière de cinéma russe.

**Roxane, étudiante à l'université de Poitiers :**

- Aux antipodes des clichés occidentaux de virilisme forcené imbibé de vodka, les films proposés par l'association culturelle EDA FR, lors du premier festival de cinéma russe à Niort, nous ont offert de (re)découvrir la sensibilité d'un peuple dont on a oublié, au quotidien, les Rachmaninov, Repine, Tolstoï, Eisenstein et autres Stanislavski.

Si l'on se doute que les années 20 n'ont laissé passer qu'un cinéma vantant les vertus du régime (cinéma dont l'inventivité supplante par ailleurs très souvent l'idéologie) il est vrai qu'on s'imagine moins facilement ce que pouvait être le cinéma après la mort de Staline, dans la période de coexistence pacifique aussi appelée « dégel » soviétique.

C'est donc avec une curiosité dévorante que j'ai pu découvrir des perles où les drames tiennent moins dans les larmes qu'ils nous tirent que dans les espoirs inébranlables, sublimes, et pourtant jamais exaucés, qui définissent des personnages beaux, puissants, forçant l'admiration.

**Anna TSEPKALO, Niort**



С 8 по 13 июня в Париже пройдёт кинофестиваль «7-е искусство в 7-м». Фестиваль вот уже 14 лет организует мэрия 7-го округа Парижа. В этом году впервые приглашённой страной является Россия, а представлять отечественный кинематограф французскому зрителю будет Госфильмофонд России. О том, что ожидает зрителей на этот раз, рассказывает арт-директор фестиваля Люсия ДОР-ИВАНОВИЧ.

## Это будет фестиваль о России



- Люсия, расскажите, пожалуйста, о себе и о своей деятельности.

- С 1995 года я вице-президент ассоциации Анри Ланглуа. В 1998 году для поддержки авторского кино я создала ассоциацию «Сине д'Йер» («вчера кино»). Много лет я возглавляю разные кинофестивали, провожу киномероприятия, которых в общей сложности насчитывается около 300. Я также арт-директор сразу нескольких фестивалей в Парижском регионе, Провансе, Сенегале. Мне доводилось организовывать показы на открытом воздухе в Белграде, Гаване, также я была членом жюри программы «Две недели режиссёров» в Каннах в 2013 году, международного кинофестиваля в испанском городе Вальядолид, фестиваля в Тулузе.

В Париже я занимаюсь организацией фестиваля «7-е искусство в Седьмом», который существует с 2002 года. Каждый год фестиваль представляет приглашённую страну-участницу. В этом году это Россия, а наш почётный гость – Жерар Депардьё. Актёр представит фильм «Распутин» (2011) на церемонии закрытия.

Фестиваль проходит в 7-м округе Парижа, одном из цент-

ральных. Название фестиваля – это игра слов: «Седьмое искусство в Седьмом округе». Фестиваль длится шесть дней. В этом году площадками фестиваля станут самые престижные места Парижа. Церемония открытия будет проходить в знаменитом кинотеатре «Ла Пагод» (кинотеатр был построен в конце XIX века в форме многоярусной башни, характерной для Юго-Восточной Азии. – Прим. ред.), фуршет церемонии открытия пройдет в резиденции посла России во Франции Александра Орлова. Фильм закрытия будет показан на открытом воздухе в легендарном месте – на территории Дома инвалидов.

- Почему именно Россия?

- Каждый год мы представляем разные страны. В прошлом, например, фестиваль был посвящён Испании. Два года назад я познакомилась с очень интересным человеком, Александром Макагоновым, который работал атташе по культуре в российском посольстве в Париже. Благодаря ему я познакомилась с послом Российской Федерации во Франции Александром Орловым, и уже тогда возникла идея сделать фестиваль

Продолжение на стр. 16 ►

# Lucia DORE-IVANOVITCH :

## Ce sera le festival dédié à la Russie

Du 8 au 13 juin, à Paris, se tiendra le festival international du cinéma « Le 7e Art dans le 7e ». Il est organisé, depuis déjà 14 ans, par la Mairie du 7e arrondissement de la capitale. Cette année, la Russie est pour la première fois invitée d'honneur. Le cinéma russe sera présenté au public français par *Gosfilmofond* de Russie. Qu'est-ce qui attend les spectateurs cette fois ? Récit de Lucia DORE-IVANOVITCH, directrice artistique du festival.

### - Lucia, parlez-nous de vous et de votre activité.

- Depuis 1995, je suis vice-présidente de l'Association Henri Langlois. En 1998, pour soutenir le cinéma d'auteur, j'ai créé l'association « Ciné d'hier ». Depuis plusieurs années, je préside différents festivals du cinéma, j'organise des manifestations cinématographiques, près de 300 à ce jour. Je suis également directrice artistique de plusieurs festivals dans la région parisienne, en Provence et au Sénégal. J'ai organisé les séances en plein air à Belgrade, à la Havane, j'ai été membre du jury de la Quinzaine des Réalisateurs à Cannes en 2013, des festivals à Valladolid, en Espagne, et à Toulouse.

A Paris, j'organise le festival « Le 7e Art dans le 7e » lancé en 2002. Chaque année, il présente un pays invité. Cette année, c'est la Russie, et Gérard Depardieu, invité d'honneur, présentera le film « Raspoutine » (2011) lors de cérémonie de clôture.

Le festival, qui dure six jours, a lieu dans le 7e arrondissement de Paris d'où ce jeu de mots dans le nom. Cette année, les lieux les plus prestigieux de Paris accueilleront le festival. La cérémonie d'ouverture se déroulera dans le fameux cinéma « La Pagode » (il a été construit à la fin du XIXe siècle en forme de pagode caractéristique de l'Asie du sud-est. – *n.d.l.r.*), alors que le cocktail de la cérémonie d'ouverture aura lieu dans la résidence de l'ambassadeur de Russie en France Alexandre Orlov. La séance de clôture se tiendra à ciel ouvert, dans l'enceinte de l'hôtel des Invalides.

### - Pourquoi la Russie ?

- Chaque année, nous présentons différents pays. L'année dernière, par exemple, le festival a été consacré à l'Espagne. Il y a deux ans, j'ai fait la connaissance d'une personne intéressante, Alexandre Makagonov, qui était attaché culturel à l'ambassade de Russie à Paris. Grâce à lui, j'ai fait la connaissance d'Alexandre Orlov, ambassadeur de Russie en France, et l'idée de consacrer le festival à la Russie était née. J'ai également su que le maire du 7e arrondissement, ancien ministre de la Justice, Rachida Dati connaissait bien l'ambassadeur russe. C'est ainsi que les choses se sont faites. D'autant plus que dans le septième arrondissement, sur le quai de Branly, le futur centre culturel russe, dont on parle beaucoup ces derniers temps, doit voir le jour.

### - Comment le programme a-t-il été composé ?

- Notre festival se voit principalement familial. Il faut surtout que les films soient accessibles à tous et de haut niveau en même temps. C'est le film de Vladimir Toumaev « Le Lichen des caribous » (2014) qui ouvrira le festival. Le scénariste Valery Bakirov présentera le film dont l'action se déroule dans l'Extrême Nord de la Russie. Dans la magnifique salle à 800 places de l'Ecole militaire de Paris, sera projeté le film d'Andrei Kravtchouk « L'Amiral » (2008). Nous attendons les interprètes des rôles principaux, deux vedettes du cinéma russe : Konstantin Khabenski et Vladislav Vetrov. J'ai pensé qu'il serait bien d'inclure dans le programme des

Suite page 17 ►

► о России. Также я узнала, что мэр Седьмого округа, бывший министр юстиции Франции Рашида Дати хорошо знакома с послом России. В общем, так всё и сложилось. Тем более именно в Седьмом округе Парижа на набережной Бранли должен открыться российский духовно-культурный центр, о котором так много говорят в последнее время.

**- Как составлялась программа показов?**

- Публика нашего фестиваля в основном семейная. Главное, чтобы фильмы были доступны всем для понимания и в то же время были высокого уровня. Откроется фестиваль картиной Владимира Тумаева «Белый ягель» (2014), действие которой происходит на севере России. Представит фильм автор сценария Валерий Бакиров. В здании известной парижской Военной школы, в которой расположен превосходный просмотровый зал на 800 мест, будет показан фильм Андрея Кравчука «Адмиралъ» (2008). Мы ожидаем приезда на фестиваль исполнителей ключевых ролей в этом фильме, звёзд российского кино – Константина Хабенского и Владислава Ветрова. Я подумала, что будет очень интересно включить в программу фестиваля такие фильмы как «Адмиралъ», который расскажет об истории России, и «Белый ягель», в котором зрители увидят прекрасные пейзажи российского Севера.

Шедевры советской мультипликации французским детям покажут в мэрии Седьмого округа. Там же состоится круглый стол с российской киноделегацией. Кроме того в рамках фестиваля пройдёт конкурс для старшеклассников, их задача – сделать короткометражный фильм о России. 12 июня, в День России, мы будем вручать призы победителям этого конкурса.

**- Планируете ли вы как-то осветить 70-летие Победы?**

- Во время нашей встречи в России с генеральным директором Госфильмофонда Николаем Бородачёвым мы как раз обсуждали этот вопрос. Он горячо поддержал эту идею и в рамках фестиваля мы покажем документальный фильм «Штурм Берлина» (реж. Алексей Денисов, 2015).

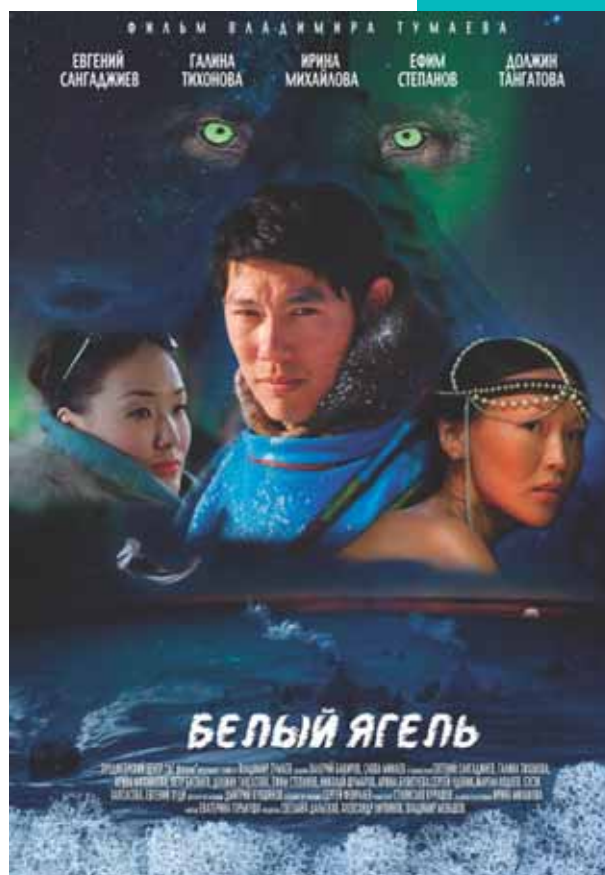
Также в рамках фестиваля мы организуем фото-выставку, посвящённую 70-летию Победы. Она откроется за неделю до фестиваля и станет его предвестником.

**Беседовала Анна ДОРОБ, Москва**

*Материал предоставлен журналом Госфильмофонда России «Лавры кино»*



«L'Amiral»



«Le Lichen des caribous»



► films comme « L'Amiral » qui parlera de l'histoire de la Russie et « Le Lichen des caribous » où les spectateurs verront de magnifiques paysages du Nord de la Russie.

Les chefs-d'œuvre des dessins animés soviétiques seront projetés pour les enfants dans la mairie du 7<sup>e</sup> arrondissement où aura lieu également la Table ronde avec la délégation des cinéastes de Russie. Dans le cadre du festival, un concours pour lycéens sera organisé : ils sont invités à faire un court-métrage sur la Russie. Le 12 juin, Journée de la Russie, nous remettrons des prix aux vainqueurs de ce concours.

**- Et pour les 70 ans de la Victoire est-il prévu quelque chose dans la programmation ?**

- Lors de notre rencontre en Russie avec Nikolai Borodachev, directeur général du Gosfilmofond, nous en avons discuté. Il a vivement soutenu cette idée, et dans le cadre du festival, nous proposons le documentaire d'Alexei Denissov « L'assaut de Berlin » (2015).

En outre, nous organisons une exposition de photographies consacrée au 70<sup>e</sup> anniversaire de la Victoire. Elle s'ouvrira une semaine avant le festival et en sera le signe précurseur.

**Propos recueillis par Anna DOROB, Moscou**

Information fournie par la revue du Gosfilmofond de Russie « Lavry kino »

## Festival international Le 7<sup>e</sup> Art dans le 7<sup>e</sup> du 8 au 13 juin 2015

mairie  
7<sup>e</sup>

Les Horaires

### LUNDI 8 JUIN

*Cinéma La Pagode - 57 Bis Rue de Babylone*  
21h00 **Le lichen des caribous** (Белый ягель)  
de Vladimir Toumaev

### MARDI 9 JUIN

*Cinéma La Pagode - 57 Bis Rue de Babylone*  
10h00 **L'Arche russe** (Русский ковчег)  
d'Alexandre Sokurov

*Ecole Militaire - 21 Place Joffre*  
20h30 **L'Amiral** (Адмирал) d'Andreï  
Kravtchouk

### MERCREDI 10 JUIN

*Mairie 7<sup>e</sup> - 116 rue de Grenelle*  
13h30-16h30 **Atelier Ma boîte de cinéma**  
13h30-16h30 **Atelier d'écriture**  
14h30-16h00 **Atelier interactif initiation culture  
russe**  
15h00 et 16h30 **Dessins animés enfants**  
17h00 **L'assaut de Berlin** (Штурм Берлина)  
d'Alexei Denissov  
18h00-19h30 **Table ronde littéraire russe**  
Dégustation thé russe

### JEUDI 11 JUIN

*Ecole Militaire - 21 Place Joffre*  
20h30 **Urga** (Урга: территория любви)  
de Nikita Mikhalkov

### VENDREDI 12 JUIN

*Théâtre Adyar - 4 Square Rapp*  
20h30 **Les Nuits blanches du facteur Alexei  
Triapitsync** (Белые ночи почтальона  
Алексея Трипицына) d'Andreï  
Kontchalovski

### SAMEDI 13 JUIN

*Jardin Mairie 7<sup>e</sup>*  
22h15 **Raspoutine** (Распутин) de Josée Dayan,  
en présence de Gérard Depardieu

**ENTRÉE GRATUITE**  
sur réservation au 01 53 58 75 60

[www.mairie7.paris.fr](http://www.mairie7.paris.fr)

## Вперёд, Франция!

В апреле сразу на двух международных детских фестивалях – в Польше и в России – лауреатами стали русские детские центры из Франции.

Центр «Апрелик» из Парижа удостоен главного приза Международного детского театрального фестиваля, проходившего с 8 по 12 апреля в Билгорае (Польша) и посвящённого творчеству Сергея Михалкова.

В фестивале принимали участие коллективы из Финляндии, Италии, Ирландии, Франции, Польши, России. Жюри под председательством российского режиссёра и продюсера Егора Кончаловского высоко оценило спектакль парижан «Трусохвостик». А ещё ребята из «Апрелика» получили приз зрительских симпатий.

Артисты из школы «Теремок» Русско-французской ассоциации «Перспектива» (г.Марсель) Арина Сидорова и Света Жиль стали серебряными призёрами 10-го Международного фестиваля детского творчества «Московская весна».

Фестиваль под девизом «Единство. Дружба. Весна» организует московская школа №384 Можайского района под руководством директора школы, депутата муниципального округа «Можайский» Натальи Выступец. Юбилейный фестиваль проходил с 6 по 12 апреля. В нём принимали участие творческие коллективы из Москвы, а также гости из Тюмени, Крыма, Беларуси и Франции.

## Allez, la France !

En avril, lors des deux festivals internationaux, en Pologne et en Russie, les équipes des centres russes pour enfants venues de France, sont devenues lauréates.

Le centre « Aprelik » de Paris a reçu le grand prix du festival international du théâtre pour enfants qui s'est déroulé du 8 au 12 avril à Bilgoraj (Pologne) et a été consacré à l'œuvre de Sergueï Milhalkov.

Les équipes de Finlande, d'Italie, d'Irlande, de France, de Pologne, de Russie y ont participé. Le jury présidé par Iegor Kontchalovski, réalisateur et producteur russe, a beaucoup apprécié le spectacle des Parisiens « Trousokhvostik ». Le prix du public également a été décerné à l'équipe d'« Aprelik ».

Les jeunes artistes de l'école « Teremok », de l'Association franco-russe « Perspectives » (Marseille), Arina Sidorova et Sveta Gilles se sont placées deuxièmes au 10e festival international de la créativité chez l'enfant « Moskovskaïa vesna » (« printemps de Moscou »).

C'est l'école secondaire N°384 de Moscou, de l'arrondissement de Mojaïsk, et sa directrice Natalia Vystoupets, députée de l'arrondissement de Mojaïsk, qui organise ce festival sous la devise « L'intégrité. L'amitié. Le printemps. » Le festival a eu lieu du 6 au 12 avril et a rassemblé les équipes de Moscou, de Tioumen, de Crimée, de Bélarus et de France.



Присяжный русско-французский переводчик: сертифицированные переводы официальных документов с русского на французский, составление и перевод деловой корреспонденции, перевод досье на усыновление детей из России, технические пе-

реводы для частных лиц и предприятий, имеющих контакты с Россией. Солидный опыт синхронного перевода на научных конференциях и коммерческих переговорах.

Traductrice interprète assermentée franco-russe : traduction certifiée de tous documents officiels ; rédaction et traduction de correspondance d'affaire ; traduction de dossiers d'adoption d'enfants de Russie ; traduction simultanée lors de conférences scientifiques, juridiques et de négociations commerciales.

**Contact : 06 14 01 13 75 (Marianna Rossi)**  
franceaventure@gmail.com

Si vous désirez en savoir plus et autrement sur la réalité de la Russie, si vous désirez entendre « un autre son de cloche » : envoyez votre adresse électronique et vous recevrez tous les mois gratuitement **La Gazette** du CLCR (en français ou en russe).

Rédacteur en chef Irène COMMEAU-DEMIDOFF.

Les personnes résidant en France ont la possibilité de souscrire un abonnement pour la version papier du journal. Le prix pour les 10 numéros est de 30 euros par an.

Если вы желаете знать больше о русской действительности и если вас привлекает наш девиз «Информация о России без дезинформации», присылайте нам ваш E-mail и вы сможете получать бесплатно *Русскую Зарубежную Газету* на русском или французском языках по Интернету.

Главный редактор – Ирина Георгиевна Демидова-Комо. Для проживающих во Франции есть возможность подписаться на бумажный вариант газеты.

Стоимость подписки на 10 номеров - 30 евро в год.



CLCR, 142 rue de Rennes, 75006 Paris  
Tel.: (33) 1 45 44 05 99 ; e-mail : gazette.ccr@gmail.com  
www.ccr.ru ; ccr.over-blog.com

Восстановление, установка Windows, установка русскоязычных программ, антивирусное обеспечение, ремонт компьютеров. Восстановление потерянной информации с жёстких дисков и карт памяти. Электрик. Высшее техническое образование.

**Контакт (по-русски): 07 51 45 55 08 (Виктор, г. Марсель)**  
vv\_if@mail.ru

Récupération, installation et désinstallation de Windows, installation des logiciels en russe, de l'antivirus, réparation des ordinateurs. Récupération d'une information perdue sur le disque dur et la carte mémoire. Electricien avec formation technique supérieure.

**Contact (en russe) : 07 51 45 55 08 (Victor, Marseille)**

## Время «Перспективы»

Журнал выходит 1 раз в месяц, кроме июля и августа.

Стоимость подписки на 2015 год:

- ✓ с доставкой по Франции - 20 €
- ✓ с доставкой по Европе - 26 €
- ✓ с доставкой по России - 28 €

**Каждому подписчику в подарок – одно бесплатное частное объявление в журнале!**

Подробности и некоторые номера журнала смотрите на сайте [www.jfrp.fr](http://www.jfrp.fr)

## Le temps de Perspective

La revue paraît une fois par mois sauf en juillet et août.

Le prix de l'abonnement pour l'année 2015 est de:

- ✓ en France – 20 €
- ✓ en Europe – 26 €
- ✓ en Russie – 28 €

**Une offre spéciale à chaque abonné :  
une petite annonce gratuite dans la revue !**

Pour voir les détails, ainsi que quelques numéros de la revue, rendez-vous sur le site : [www.jfrp.fr](http://www.jfrp.fr)

### BULLETIN D'ABONNEMENT

L'année 2015 *janvier-décembre* (10 numéros - 20 €)  
2015 год *январь-декабрь*

Abonnement de soutien de  
Абонемент поддержки на сумму \_\_\_\_\_ €

Nom, prénom: \_\_\_\_\_

Adresse postale: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_



Подписной купон вместе с чеком просим отправлять по адресу:

Le bulletin avec le chèque à envoyer à l'adresse suivante :

**Association franco-russe Perspectives**  
253, bd Romain Rolland,  
La Sauvagère, bât. 26 - 13010 Marseille

**04 91 75 01 92**

Каждый подписчик имеет право на одно бесплатное объявление в «Перспективе» / Chaque abonné à « Perspective » a le droit de passer une petite annonce gratuite



DÉPART DES GRANDES VILLES DU SUD



TOUS TYPES DE VISAS

# VOYAGES EN RUSSIE

SAINT PETERSBOURG MOSCOU  
SOTCHI BAÏKAL SÉJOURS À LA CARTE  
TRANSIBÉRIEN

## CIRCUITS

**MIDI** tours

Renseignements: [contact@midi-tours.com](mailto:contact@midi-tours.com) - 04.32.70.10.42  
2 avenue du Blanchissage – 84000 Avignon  
[www.voyagesenrussie.com](http://www.voyagesenrussie.com)

La mairie du 7<sup>e</sup> arrondissement présente

# FESTIVAL 7 dans le 7 art

Pays invité : **LA RUSSIE**  
14<sup>e</sup> édition



DU 8 AU 13 JUIN 2015

Projections | **ENTRÉE GRATUITE**  
Rencontres avec les comédiens, réalisateurs | sur réservation  
Exposition | au 01 53 58 75 60  
Animations | [www.mairie7.paris.fr](http://www.mairie7.paris.fr)

**SOIRÉE DE CLÔTURE**  
Invités : **Gérard Depardieu, Fanny Ardant et Arnaud Frilley**

BNP PARIBAS | **7 art** | **ASC** | **Ciné 7** | **ASSOCIATION DE LA FAMILLE DE FRANCE** | **mairie 7e**

30 июля – 9 августа



Международный летний лагерь в Греции

**Дорогие друзья!**  
Вас приветствует Ассоциация «Многоголосое Детство»  
[www.enfance-polyphonique.org](http://www.enfance-polyphonique.org)

Мы рады вам сообщить, что в 2015 году наш интернациональный лагерь состоится с **30 июля по 9 августа**, на базе международного оздоровительного лагеря детского и молодежного туризма в Греции - **Ellas Camp**:  
<http://www.ellascamp.com>

Стоимость путевки **450 евро**, не включая дорогу.  
Возраст участников от 8 до 18 лет, старшие приглашаются в качестве стажеров с получением сертификатов по окончании смены.  
Размещение в комнатах по 4 - 8 человек, с раковиной, душем, туалетом.  
За дополнительной информацией обращайтесь по следующим адресам:  
[svetiki2000@mail.ru](mailto:svetiki2000@mail.ru) или [svt.mayorgas@wanadoo.fr](mailto:svt.mayorgas@wanadoo.fr)

Chers amis,  
L'Association culturelle '1901 "Enfance Polyphonique"  
[www.enfance-polyphonique.org](http://www.enfance-polyphonique.org)  
a la joie de vous annoncer le prochain rassemblement international d'enfants et adolescents russophones, du **30 juillet au 9 août 2015** en Grèce à **Ellas Camp**.  
Le montant du séjour **sans le trajet** / personne **450 euros**.  
site: <http://www.ellascamp.com>  
On logera dans des chambres de 4-8 personnes, avec douche, lavabo et toilettes indépendantes.  
Pour tout renseignement complémentaire, merci de nous contacter aux adresses suivantes : [svetiki2000@mail.ru](mailto:svetiki2000@mail.ru), [svt.mayorgas@wanadoo.fr](mailto:svt.mayorgas@wanadoo.fr)

## LES SAISONS RUSSES DE MUSIQUE DE CHAMBRE

Judi 11 Juin 2015 à 20h00

Temple de Pentemont  
106 rue de Grenelle, 75007 Paris

# CONCERT

ANATOLY SAFIULIN (BASSE)  
REGINA SHTEYNMAN (ALTO)  
ELENA KEYLINA (ORGUE)



PROGRAMME:  
SCARLATTI, CACCINI, CALDARA, PERSSOBALDI, MARCELLO

Participation à partir de 15€

Billetterie:  
Association Amis de Kiev - Hôtel de France  
tel: 0622732819  
ENAC, Mosky  
e-mail: [association.de.kiev@hotel-france.paris.fr](mailto:association.de.kiev@hotel-france.paris.fr)

Amis de Kiev Hôtel de France | **MAXIME & C** | **7 art** | **ASSOCIATION DE LA FAMILLE DE FRANCE** | **mairie 7e**

Centre d'enseignement linguistique extrascolaire à Marseille

# TEREMOK

Association franco-russe « Perspectives »

04 91 75 01 92  
07 77 34 39 79

[shkola.teremok@gmail.com](mailto:shkola.teremok@gmail.com)  
[perspectiva.as@gmail.com](mailto:perspectiva.as@gmail.com)

Web : <http://perspectiva.free.fr>

